

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	2
I. ВВЕДЕНИЕ.....	3
II. НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЭКВИВАЛЕНЦИИ РУССКИХ ФРАЗЕМ В ПЕРЕВОДЕ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. МАРИНИНОЙ <i>ИГРА НА ЧУЖОМ ПОЛЕ</i>	7
1. Фраземы и их классификации	7
1.1. Фраземы и их характеристики	7
1.2. Вопрос объема фразеологии.....	9
1.3. Классификация фразем по степени семантической слитности.....	13
1.4. Классификация фразем по составу и структуре	16
1.5. Классификация фразем с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств	19
2. Приемы перевода фразем	21
2.1. Фразеологический перевод	23
2.2. Нефразеологический перевод	39
2.2.1. Лексический перевод	39
2.2.2. Описательный перевод	42
2.2.3. Калькирование или дословный перевод.....	48
3. Индивидуально-авторские модификации фразем и их классификация	50
4. Пропущенные и ошибочно переданные фраземы русского языка	60
III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
IV. ЛИТЕРАТУРА.....	68
V. ПРИЛОЖЕНИЯ	71
1. Приложение	71
Перечень русских фразем, рассматриваемых в качестве эмпирической базы..	71
(в алфавитном порядке).....	71
2. Приложение	86
Перечень сербских фразем, рассматриваемых в качестве эмпирической базы	
(в алфавитном порядке).....	86